

Lev. 25, 10 mit dem Jubeljahr verbundene „remissio“⁸ – eigentlich = Zurschicken, Nachlassen, Erlassen, für hebr. „d'rôr“ = Freilassung, griech. ἄφεσις = Loslassen, Entlassung, Erlassung – als Sündenvergebung zu verstehen⁹ und in Beziehung zur Buße zu setzen¹⁰, wobei vom äußeren Anlaß dieser Freiong, dem 50. Jahr der jüdischen Zeitrechnung, nun aber völlig abstrahiert wurde. Der Begriff des Jubiläums im mittelalterlichen Sinn erhielt seine besondere Prägung weiterhin dadurch, daß das hebräische „jôbel“ und das lateinische „jubilum“ zum „jubileus“ (sc. annus) der Vulgata zusammenflossen und damit der liturgische „jubilus“ und das Verb „jubilare“ verbunden wurden, das Luther später als Jauchzen übersetzen sollte¹¹. Für die mittelalterlichen Exegeten bot in der Regel nicht mehr das

gratiam; Ambrosius, *Apologia prophetae David*, VIII 42, ed. C. S c h e n k l (CSEL 32, 1897), S. 325 (unter Einbeziehung der Pfingstzahl und des 50. Psalmes). Im wesentlichen hiernach Alkuin, *Disputatio puerorum*, Migne PL 101 Sp. 1120 B. – *Hic autem annus tunc spiritualiter coepit, quando Christus Dominus noster de diaboli servitute, suo sanguine mundum redemit, et primam nobis possessionem restituit, paradisi ianuas fidelibus suis apparuit*; Bruno von Segni, *Expositio in Leviticum*, c. 25, Migne PL 164 Sp. 457 B, C.

⁸) *Sanctificabisque annum quinquagesimum et vocabis remissionem cunctis habitatoribus terrae tuae, ipse est enim iobeus, ...*, Lev. 25, 10. Die mittelalterliche Exegese zog hierzu Num. 36, 4: *ut cum iobeus, id est quinquagesimus annus remissionis advenerit ...*, wo remissio jedoch für hebr. jôbel steht. Vgl. auch die im Mittelalter häufig wiederholte Definition Isidors von Sevilla: *Jubileus interpretatur remissionis annus*; Etym. V 37, 3.

⁹) *Et haec est requies atque in hoc nostrorum remissio debitorum*; Beda, *Libri quatuor in principium Genesis*, II, VI 15, ed. Ch. W. J o n e s (CC 118 A, 1967) S. 106. – *Quinquagenario namque numero solet in scripturis remissio peccatorum et gratia spiritus sancti et requies aeterna figurari ...*; Beda, *De templo*, lib. I, ed. D. H u r s t (CC 119 A, 1969) S. 177. – *Sed et omnibus qui sunt in terra remissionem annuntiemus prolatae contra nos propter Adam sententiae, significatio haec est*; Hrabanus Maurus, *Expositiones in Leviticum*, VII 6, Migne PL 108 Sp. 531 B. – *... laboret usque ad jubilaum, id est remissionem peccatorum*; Walahfrid Strabo, *Epitome comment. Rabani in Levit.*, c. 25, Migne PL 114 Sp. 844 C. – Rupert von Deutz, *De sancta Trinitate et operibus eius*. In *Levit.*, II 38–46, ed. Hrabanus H a a c k e (CC Cont. Med. 22, 1972) S. 903 ff. bezieht Lev. 25 auf das menschliche Verhältnis der Sündenvergebung zwischen Bruder und Bruder, Beichtiger und Beichtkind.

¹⁰) *Quia vero quinquagenarius numerus semper refertur ad poenitentiam*; Hieronymus, *Comment. in Isaiam proph.*, II 3,3, Migne PL 24 Sp. 59 D; vgl. D e r s., *Tractatus in Marci Ev.*, XIII 3–6, ed. G. M o r i n (CC 78, 1958) S. 499, sowie Isidor, *Quaestiones in vetus testamentum*, Migne PL 83 Sp. 245 B. – *Computabit autem ab anno quo semetipsum vendidit ei, usque ad annum jubilai sive remissionis, a quo videlicet peccans eguit consilio et doctrina, usque dum integram et omnimodam peragit poenitentiam, in qua remissionem accipiens, aequalis ei fiat, qui penitus non peccavit*. Eifrige Buße bringt remissio. *Hic enim nobis est annus remissionis, sic omnia habens quae nobis fructificent remissionem*; Hrabanus Maurus, *Expositiones in Leviticum*, VII 10, Migne PL 108 Sp. 549 C, D.

¹¹) Die älteren Wortbelege im *Thesaurus linguae latinae* 7, 2 (1956–1979) s. v. „jubileus“, „jubilatio“, „jubilum“. Die neue Vulgataedition von R. W e b e r und B. F i s c h e r